

The Precious Rosary of Offerings

ཚོགས་ལས་རིན་པོ་ཆའི་ཕྱེད་བ་



No. 108

MACHIK'S TRADITION of TIBETAN CHÖD

Compiled by

Rangjung Dorje, Karmapa III
and Karma Chagmé

Translated and Arranged by Lama Jinpa

2020



།དུད་ཅི་བྱིན་ཐུབ་ས་དང་མཆོད་པ་བྱིན་ཐུབ་ས་།

ཨྱོ་ཀམ་རྒྱ་གི་རྒྱ་རྒྱ་པཎ།

ཨྱོ་སྤྲུ་མ་ཤུལ་ས་ཐུམ་སྤྲུ་མ་ཤུལ་ཤུལ་ཤུལ་།

སྤྲོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

སྤྲོང་པ་འི་ངང་ལས་ཡི་ལས་སྤྲོང་གི་དགྱིལ་ལ་ཁོར་སྤྲོན་པོ་གཞུའི་དབྱིབས་ཅན་

འཆང་བཟུང་ལ་ཡི་ལས་དང་མཆོད་ཀམ་གཉིས་ལ་གཡོ་བའི་བ་དན་གྱིས་མཆོན་པ།

དེའི་སྤྲོང་དུ་རྩི་ལས་མེའི་དགྱིལ་ལ་ཁོར་གྲུ་གསུམ་དམར་པོ་འབར་བ་རྩི་གྱིས་མཆོན་པ།

དེའི་སྤྲོང་དུ་ཀློག་གསུམ་ལས་ཐོད་པ་བམ་རིལ་གྱི་

སྤྲོད་བྱ་ལྷག་པ་ནང་དུ་བསྐྱེད་པ་གསུམ་གྱི་སྤྲོང་དུ།

ཡི་གེ་ཨྱོ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཀམ་པཎ་ལ་བྱིད་ཀར་ལ་ནང་དམར་བ།

དུམ་བྱ་གཅིག་པ་དཔྲལ་བ་རང་ལ་བསྐྱེད་པ་ རྒྱ་ཁྱོན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པ།

དེའི་དབྱུས་སུ་མུ་ལས་དི་རྩུ་བེ་རྩུ་ཆུ་ལྷ་བྱ།

ཤར་དུ་བི་ལས་དི་ཆེན་ཤེལ་ལྷ་བྱ། ལྷོར་རུ་ལས་རྩུ་གསེར་བཙོམ་ལྷ་བྱ།

རུབ་ཏུ་ཤུ་ལས་བྱང་སེམས་དཀར་པོ། བྱང་དུ་མུ་ལས་གྲུང་པ།

སྤྲོང་ཡང་དབྱུས་སུ་ནུ་ལས་མེའི་ཤ། ཤར་ལྷོར་གོ་ལས་བ་ལང་གི་ཤ།



I. PRELIMINARY SECTION

1. BLESSING THE DUTSI

11.3



- Om Karma Dakini Hung Phat
- Om Subhawa Shudda
- Sarwa Dharma Subhawa Shudda Hung

◆ Tongpa nyi du gyur

All is transformed into sunyata—the open dimension.

◆ Tongpai nang leh YAM leh

From the nature of emptiness comes YAM,

lung gi kyilkor ngönpo shu'i yib chen

from which arises a blue, bow-shaped wind mandala;



◆ Chang zung la YAM dang

The central YAM and both ends of the bows

chögma nyi la yowai baden gyi tsenpa

are marked by waving banners;

◆ Dei teng du RAM leh mei kyilkor

Atop this, from RAM arises a fire mandala,

dru sum marpo barwa RAM gyi tsenpa

a blazing red triangle marked by RAM;



◆ Dei teng du KAM sum leh

Above that, from three KAM's arises

töpa bamril gyi

a tripod of human skulls,



◆ Kyebu takpa nang du tenpa

The backs of the heads facing inward.

sum gyi teng du

Atop these three,

◆ Yigé AH yong su gyurpa leh

The syllable AH transforms into a skullcup,

Kapala chi kar la nang marwa

white outside and red inside,



◆ Dumbu chikpa drelwa rang la tenpa gya kyön chö kyī ying dang nyampa

Made of a single piece, with its forehead facing myself, equal in expanse to the space of Dharmadhatu.

◆ Dei ü su MU leh drichu baydurya tabu

In the center, from MU, arises urine, like lapis lazuli;



◆ Shar du BI leh drichen shel tabu

In the east, from BI, comes feces, like crystal;



Lho RA leh rakta ser tsoma tabu

In the south, from RA, blood arises, like refined gold;



◆ Nub tu SHU leh jangsem karmo

In the west, from SHU, is white bodhicitta;



Jang du MA leh lepa

In the north, from MA, is brain tissue;



◆ Lar yang ü su NA leh mi sha

In the center, from NA, is human flesh;



Sharlho GO leh balang gi sha

In the southeast, from GO, is cow flesh;



རང་ཉིད་ཐ་མལ་དུ་གནས་པའི་སྤྱི་པོར་བྱ་གར་གི་ཐད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་།

འོག་མིན་ཆོས་དབྱིངས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུན་སུམ་ཆོགས་པའི་དབུས་སུ།

ཧྲི་རྒྱ་མཁལ་ཞེས་བརྗོད་པས།

རིན་པོ་ཆའི་བྲི་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་ལྷ་ཇུས་གོས་གྱིས་བཀགས་པ།

དེའི་སྟེང་དུ་པོ་བསྐྱེད་མཁལ་

སྤྱི་ཆོགས་པས་འདབ་མ་མཐའ་ཡས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་གདན།

དེའི་སྟེང་དུ་མ་སྤྱུང་མཁལ་ཉི་མ་དང་

ཨ་ཙྰ་མཁལ་སྒྲ་བའི་གདན་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་དང་།

ལྷ་སོ་སོ་ལ་ཇི་ལྟར་འོས་པའི་གདན་གསལ་བར་གྱུར།

གདན་དབུས་མ་ཉི་ཁྲའི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་ཡིག་དཀར་པོ་འོད་དུ་ཞུ་བ་ལས།

མ་གཅིག་ལ་བ་གྱི་སྒྲོན་མ་སྤྱི་མདོག་དཀར་མོ་དུང་ཕྱིས་པའི་མདོག་ལྷ་བུ།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ། ཕྱག་གཡས་པས་གསེར་གྱི་རྒྱ་མ་རུ་ནམ་མཁམ་ལ་དགྲོལ་བ།

གཡོན་དབུལ་དཀར་གྱི་རིལ་བུ་དཀར་བརྟེན་པ།

སྤྱི་གསུམ་བར་སྤང་ལ་གཟིགས་པ།

སྤྱི་གཙུག་བུ་རུས་པའི་རྒྱ་ཆ་དུག་གིས་བརྒྱན་པ།

ཧྲི་

པོ་

མ་

ལྷ་

6. FIELD OF OFFERING

Chö Yül

23.1

◆ Rang nyi tamal du nehpai chiwor trugang gi teh dün gyi namkar

I appear in ordinary form; In the sky in front of me, a cubit above the crown of my head,

◆ Ogmin chöying dakpai shingkam pünsum tsokpai

Is the perfect pure realm of dharmadhatu, Ogmin (Akanishta).

◆ Ü su TRAM ratna mandala shay jöpeh

In its center, from TRAM appears the so-called ratna mandala,

◆ Rinpoche'i tri yang shing gya chewa lha dze gö kyi kabpa

a vast precious throne, covered with divine raiments.

◆ Dei teng du PAM padma mandala

Atop this, from PAM appears the lotus mandala,

◆ Natsok padma dabma tayeh shing gya chewai den,

a lotus with multi-colored petals, vast and limitless;

◆ De'i teng du MA surya mandala nyima dang

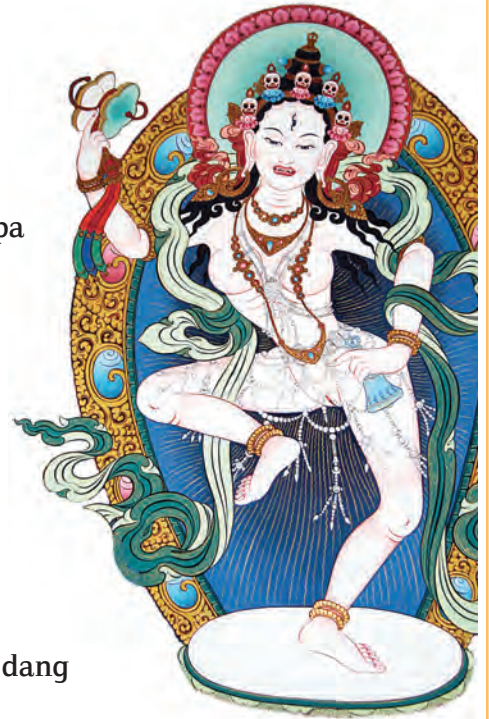
Above it, from MA, arises a surya mandala of the sun,

◆ AH chandra mandala dawai den yang shing gya chewa dang

and from AH comes the chandra mandala, a vast moon seat,

◆ Lha so so la ji tar öpay den selwar gyur.

such that each deity has a place appropriate to them, all appearing clearly.



◆ Den ü ma nyi dai teng du HUNG yig karmo ö du shuwa leh

In the center of the sun and moon seat, a white HUNG melts into light;

◆ Machik Lab kyi Drönma ku dog karmo dung chipai dok tabu

It becomes Sole Mother, Torch of Lab, white in color, like the outside of a conch shell,

◆ Shel chik chak nyi chak yehpeh ser gyi damaru namka la tröl wa

with one face and two arms, her right hand with a golden damaru that she plays toward the sky;

◆ Yön ngül kar gyi drillbu kur tenpa

Her left hand holds a white silver bell against her waist;

◆ Chen sum bar nang la zigpa

Three eyes gazing into space,

◆ Ku cherbu rupai gyen cha druk gi gyenpa,

The six bone ornaments adorn her naked body.

ཞེས་པ་ཕྱི་མཆོད་དོ།

རྩྱུང་གི་ཕྱག་ལམ་ལས་སྐྱུལ་པ་ཡིས།

ཞུམ་མཁའ་གང་བར་སྒྲོས་ནས་ཀྱང་།

བྱུ་ཆབ་ཡོན་ཆབ་བདུག་སྒྲོས་དང་།

ཞལ་བས་རོལ་མེད་མཆོད་པ་རྣམས།

ཞང་གི་མཆོད་པ་འོ།

སྒྲོལ་གསུམ་རབ་འབྱུངས་འཛིན་རྟེན་གྱི།

འདོད་ཡོན་ལྷ་མོར་དམིགས་བྱས་ནས།

གཟུགས་དང་སྒྲ་དང་དྲི་དང་རོ།

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྟ།

གསང་མཆོད་དོ།

རྒྱལ་སྤྱི་དེ་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཡང་།

འཁོད་ནམས་ཆོག་ཆེན་ཆོག་ཆོག་པའི་ཕྱིར།

འཁོར་ལོ་ནོར་བུ་བཙུན་མོ་དང་།

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་རྣམས།

རྩྱུང་གིས་ཕྱག་ལམ་སྐྱུལ་པ་ཡི།

མཆོད་ཇུས་འཛིན་པའི་ལྷ་མོའི་ཆོག་ས།

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་བཅས་རྣམས་ལ་མཆོད།

མེ་ཏོག་མར་མེ་དྲི་མཆོག་དང་།

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

འདོད་ཡོན་ལྷ་མོ་ཅི་མཆིས་པ།

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

དེ་བཞིན་རེག་བྱ་ལྷན་པ་ཡི།

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

ནམ་མཁའ་གང་བར་སྒྲོས་སྐྱུལ་ཏེ།

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

སྒྲོན་པོ་སྒྲང་པོ་ཏེ་མཆོག་དང་།

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

སྒྲིག་སོགས་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱུད། རྩྱུང་།

7. OUTER OFFERING

T-14

Chi Chö

29.2

◆ Rang gi tuk leh trülpa yi

From my heart emanates

◆ Namkar gangwa trö neh kyang

Radiating to completely fill space,

◆ Trü chab yön chab dugpö dang

Bathing water, drinking water, and incense,

◆ Shelzeh rolmo chöpa nam

food and music, all these offerings

Chö dze dzinpai lhamo tsok

hosts of goddesses holding offering substances;

Yumchen kor che nam la chö

they make offerings to the Great Mother and entourage.

Metok marmeh dri chög dang

flowers, lamps, and exquisite scents,

Yumchen kor dang che la bül

to the Great Mother and entourage, I offer.



7.1 INNER OFFERING

T-14

Nang Chö

29.4

◆ Tong sum rabjam jigten gyi

In the triple-fold universe,

◆ Döyön lhamor mik jeh neh

are visualized as sense pleasure goddesses

◆ Zuk dang dra dang dri dang ro

Forms and sounds and scents and tastes

◆ Döpai yönten nampa nga

these five desirable qualities

Döyön ngapo chi chipa

whatever objects of pleasure of the five senses there are,

Yumchen kor dang che la bül

and offered to the Great Mother and entourage;

De shin rekja denpa yi

and likewise touch,

Yumchen kor dang che la bül

are offered to Great Mother and entourage.



7.2 SECRET OFFERING

T-14

Sang Chö

29.6

◆ Gyel sa rinchen na dün yang

The seven precious objects of the World King, mind-emanated, filling the whole of space,

◆ Sönam tsok chen dzogpai chir

in order to complete the great collection of merit, are offered to Great Mother and entourage;

◆ Korlo norbu tsünmo dang

The wheel, jewel, and queen,

◆ Magpön rinchen na dün nam

the general and the seven precious objects,

◆ Rang gi tuk le trülpa yi

Emanated from my heart,

Namkar gangwar lö trül teh

Yumchen kor dang chö la bül

Lönpo langpo ta chög dang

minister, elephant and supreme horse,

Yumchen kor dang che la bül

are offered to Great Mother and entourage;

Gek sok chöpai lhamo gye

the goddess of beauty and the eight offering goddesses,



ཆེ་འགོ་བའི་མགོན་པོ་དེ་ཆེ་འཆང་།

སྤྱི་བའི་སོ་རྒྱུ་མཚུངས་པ་མེད།

དཔལ་ཆེན་གྱི་བྱོལ་ཆོད་མཁའ།

ཞུ་རྒྱུ་དེ་བ་སྤྱི་ཆོད་མཁའ།

དམ་པ་མི་རྟོག་རྒྱུད་སྤེལ་ཁའ།

ཆེ་མི་འཕམ་མགོན་པོ་བཅོམ་ལྷན་འདས།

འཛམ་བུ་སྤྱིར་གི་རྒྱན་གཅིག་པུ།

ཆེ་འགོ་བའི་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

འགོ་བའི་མགོན་པོས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

ཆེ་དམ་པ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།

ཁོང་སྤྱད་དེར་ལྷ་ཆོག་ས་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

གཤམ་ན་དཔལ་འབྱོར་དར་དང་བཅས།

གཤམ་ན་དེར་དཔལ་འབྱོར་མེད་མེད་ལྷན།

མཚུན་ན་དམ་ཅན་སྤྱད་སེ་སྤྱད།

རྒྱལ་ན་རྒྱ་གི་ཤིག་ས་སེ་ཤིག་

འོག་ན་གདོན་ཆོག་ས་ཉལ་ལ་ལ།

ཆེ་དེར་བཞུགས་དམ་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

དེར་བཞུགས་དམ་པས་བར་ཆད་སོལ།

དེར་བཞུགས་དམ་པས་ལམ་སྤྱོད་སྤྱོད། །པཎ།



◆ **Jeh drowai gönpo Dorje Chang**

Lord protector of beings Vajradhara,

◆ **Pal chen Birwa dro tsé ken**

With the meditative heat of glorious Virupa,

◆ **Dampa mi tok gyü dé ken**

knowing the sacred nonconceptual levels of tantra,

◆ **Dzambuling gi gyen chik pu**

the sole ornament of Jambudvipa,

◆ **Drowai gönpo jin gyi lob**

Protector of beings, grant your blessings;

◆ **Kong teng der lha tsok tib sé tib**

in the space above, hosts of deities gather like clouds;

◆ **Yön der pamoi dang dang den**

To the left, the radiant Pamos;

◆ **Gyab na Daki shik sé shik**

Behind, the Dakinis, shik se shik;

◆ **Jeh der shuk Dampa la sölwa deb**

Dampa, residing there, to you I pray;

◆ **Deh shuk Dampeh lam na drong. Phat.**

Padampa, remaining there, lead us on the path. Pai.

Mrawai Senge tsungpa meh

incomparable Mrawai Senge (Manjushri),

Aryadewa dra tsé keh

as learned and scholarly as Aryadeva,

Jeh mipam gönpo chom den deh

lord invincible protector, victorious Buddha,

Jeh drowai gönpo la sölwa deb

lord protector of beings, to you I pray;

Jeh Dampa Sangye rinpoche

Lord Padampa Sangye precious one,

Yeh na pawoi ngar dang che

To the right, are the wrathful Pawos;

Dün na dam chen pung sé pung

In front, the oath-bound ones, in massed array;

Og na dön tsok nya la la

Below, the hordes of demons, nya la la;

Der shuk Dampeh barché söl

Dampa, dwelling there, clear all obstacles;





ཀྱི། མ་མི་མིན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།

མ་མཉམ་ཉིད་དང་ལ་གཟིམས་ཅོན།

མངས་རྒྱས་མཁའ་འགོ་འབྱུང་གྱིས་བསྐྱོར།

བྱིན་རྒྱལས་ན་བྱན་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

ཁདག་དང་མོས་པའི་བྱ་སྒྲོབ་ལ།

མ་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་ཅོན།

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་འབྱུང་གྱིས་བསྐྱོར།

བྱིན་རྒྱལས་ན་བྱན་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

ཁདག་དང་མོས་པའི་བྱ་སྒྲོབ་ལ།

མ་དགོངས་པ་ཤར་དུ་བསྐྱོད་ཅོན།

རྩི་རྩེ་མཁའ་འགོ་འབྱུང་གྱིས་བསྐྱོར།

བྱིན་རྒྱལས་ན་བྱན་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

ཁདག་དང་མོས་པའི་བྱ་སྒྲོབ་ལ།

མ་དགོངས་པ་ལྷོ་དུ་བསྐྱོད་ཅོན།

རིན་ཆེན་མཁའ་འགོ་འབྱུང་གྱིས་བསྐྱོར།

དོན་ཉོན་མོངས་སངས་ནས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།

གསུང་ཉམས་དབྱངས་མགུར་མ་ཁུར་རུ་རུ།

དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་སིལ་ལི་ལི།

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

དོན་རྩིས་ཐོབ་རྟོགས་པའི་ཉམས་དང་ལྷན།

གསུང་ཉམས་དབྱངས་མགུར་མ་ཁུར་རུ་རུ།

དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་སིལ་ལི་ལི།

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

དོན་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ཉམས་དང་ལྷན།

གསུང་ཉམས་དབྱངས་མགུར་མ་ཁུར་རུ་རུ།

དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་སིལ་ལི་ལི།

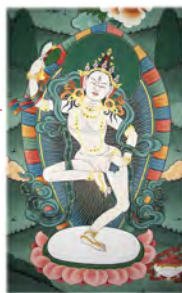
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

དོན་ཡོན་ཏན་རྩིས་པའི་ཉམས་དང་ལྷན།

གསུང་ཉམས་དབྱངས་མགུར་མ་ཁུར་རུ་རུ།

35. PRAYER TO MA CHIK

63.5



◆ Kyai. Ma mi min yeshé kyi khandroma

Kye ma, superhuman wisdom Dakini,

◆ Ma nyam nyi ngang la zim tsa na

Mother, through seeing the reality of equanimity, emotional defilements are purified and wisdom increases;

◆ Sangye khandro bum gyi kor

Surrounded by a 100,000 Buddha Dakinis,

◆ Jinlab na bün tib sé tib

Blessings gather densely like clouds—Tib se tib;

◆ Dak dang möpai bu lob la

For myself and your devoted heart-disciples,

◆ Ma kyé meh ying neh zheng tsa na

Ma, arising from the space of the non-origination,

◆ Yeshé khandro bum gyi kor

Surrounded by 100,000 Wisdom Dakinis,

◆ Jinlab na bun tib sé tib

Blessings gather densely like clouds—Tib se tib;

◆ Dak dang möpai bu lob la

For myself and your devoted heart-disciples,

◆ Ma gongpa shar du kyo tsa na

Ma, when your intention stirs in the east,

◆ Dorje Khandro bum gyi kor

Surrounded by 100,000 Vajra Dakinis,

◆ Jinlab na bün tib se tib

Blessings gather densely like clouds—Tib se tib;

◆ Dak dang möpai bu lob la

For myself and your devoted heart-disciples,

◆ Ma gongpa lho ru kyö tsa na

Ma, when your intention stirs in the south,

◆ Rinchen Khandro bum gyi kor

Surrounded by 100,000 Ratna Dakinis,

Dön nyönmong sang neh yeshé gye

Sung nyam ni yang gur—u ru ru

your speech is melodious sacred songs of unity—U ru ru;

Ngödrub char gyun—si li li

Accomplishment falls as a steady rain—Si li li;

Jin gyi lab par dzé du söl

grant your waves of grace;

Dön jeh tob tokpai nyam dang den

you have the experience of post-meditative realization;

Sung nyam yang gurma—u ru ru

your speech is sacred songs of meditative experience—U ru ru;

Ngödrub char gyun—si li li

Accomplishment falls as a steady rain—Si li li;

Jin gyi lab par dzé du söl

grant your blessing-waves;

Dön gyurwa mepai nyam dang den

you have the experience of the truth of unchanging;

Sung nyam yang gurma—u ru ru

your speech is sacred songs of meditative experience—U ru ru;

Ngödrub char gyun—si li li

Accomplishment falls as a steady rain—Si li li;

Jin gyi labpar dzé du söl

grant your blessings;

Dön yönten dzokpai nyam dang den

you experience the truth of perfect qualities;

Sung nyam yang gurma—u ru ru

your speech is sacred songs of meditative experience—U ru ru;

• Nang me chenpo chöpa shay

Accept this offering of the great non-appearance

• Nyi me dak pai tormay kang

Is filled with torma of pure non-duality;

• Chönyi dakpat tor zhong du

This torma vessel of pure dharmadhatu,

• Ngo zung me pai chöpa she

Accept this offering beyond reification,

• Mö gu de pay tor me kang

Is filled with terma of conviction, devotion and faith,

• Kapala yi tor shong du

This torma vessel kapala,

• Chak shen mepai chöpa shay.

Accept this offering free of clinging attachment!

Rang gyu dak pay tor shong du

this torma vessel of ones pure continuum,

Dewa chenpo chöpa she

accept this offering of great bliss,

De sel mi tok tormay kang

is filled torma of bliss, luminosity and non-thought,

Rang lu gyelwai tor zhong du

this torma vessel of one's own buddha body,

Reh dok me pay chöpa shay

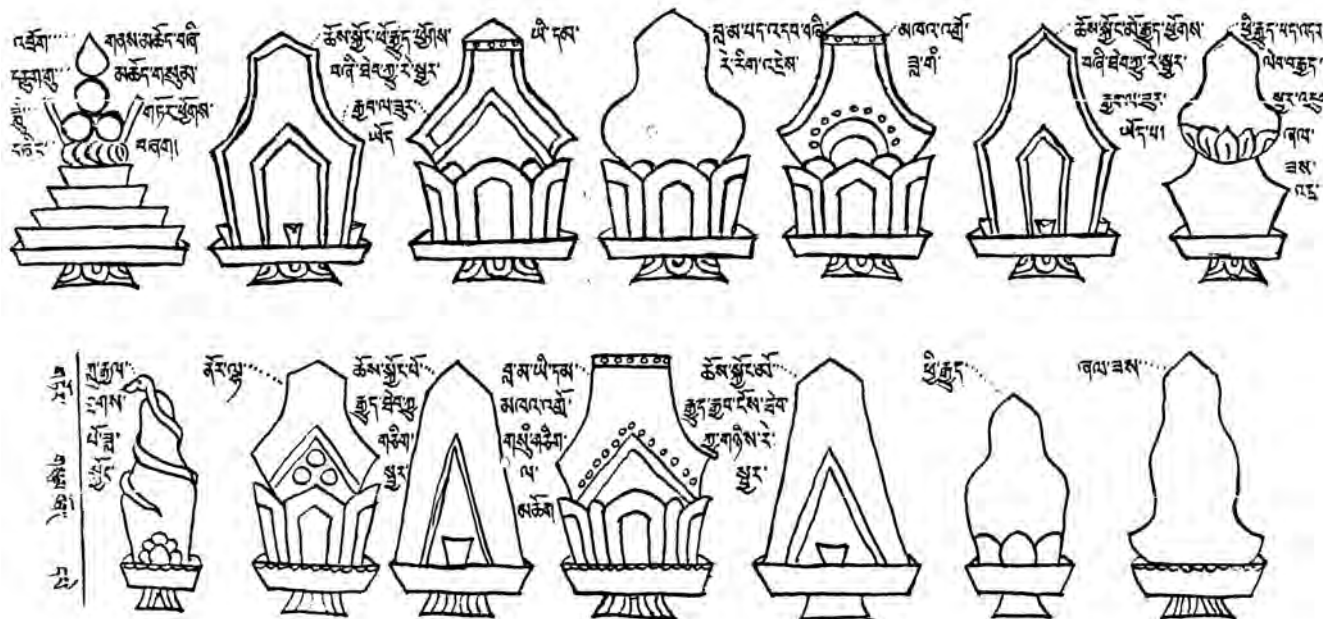
accept this offering free of hopes and fears,

Sha trak dön nying tor me kang

is filled with torma of flesh, blood, and inner organs;

Phat Phat.

Pai, Pai, Pai.



81. **MA CHIK CONFESSION**

119.4

◆ **Jeh sum den gyi lama rinpoche**

The three-fold lord, precious lama

◆ **De dün mö gü chungwa deh**

With little faith, conviction or devotion,

◆ **Di chi de leg ji nye pa**

In this life and after, all good fortune we find

◆ **Ngödrub shen du tselwa deh**

Seeking attainments elsewhere,

◆ **Rang sem tsawa chöpa deh**

Cutting the root of one's own mind

◆ **Sangye shen du tselwa deh**

And seeking buddha somewhere else,

◆ **Namtok rang sar drölwa deh**

Self-liberation of discursive thought,

◆ **Nyenpo shen du tselwa deh**

Then seeking some other remedy,

◆ **Rang sem yishin norbu leh**

One's mind is the wish-fulfilling jewel

◆ **Be tsol shen du je pa deh**

Then making effort elsewhere,

◆ **Nga dak tsawa chöpa deh**

Cutting the root of egotism

◆ **Lha dré shen du tsel wa deh**

Then seeking lha and dré elsewhere,

◆ **Kam sum semchen tamché deh**

All sentient beings of the three realms

◆ **Shen la nö pa kyel wa deh**

Then bringing harm to others,

◆ **Tse dung denpai che drog deh**

Those affectionate, caring Dharma companions

Kyab neh yinpa ma shay neh

is the place of refuge; not discerning this,

Ma trülpa ku la töl lo shak

before the nirmanakaya mother, i confess.

Tsawai lamar jungwa ma shay neh

comes from the root guru; not understanding this,

Ma trülpaiku la töl lo shak

before the nirmanakaya mother, i reveal and purify

Chö ku yinpa ma shay ne

is the dharmakaya; not understanding this,

Ma trülpaiku la töl lo shak

before the nirmanakaya mother, i reveal and purify

Kye meh yin pa ma shay neh

is the unborn itself; not understanding this,

Ma trülpaiku la töl lo shak

before the nirmanakaya mother, i reveal and purify.

Gö dö jung wa ma shay neh

from which all needs and wants arise; not discerning this,

Ma trülpaiku la töl lo shak

before the nirmanakaya mother, i confess.

Nyam len yin pa ma shay neh

is practicing exchanging self and other; not fathoming this,

Ma trülpaiku la töl lo shak

before the nirmanakaya mother, i reveal and purify.

Pa ma yinpa ma shay neh

are my father and mother; not understanding this,

Ma trülpaiku la töl lo shak

before the nirmanakaya mother, i reveal and purify.

Pawo khandro yin pa ma shay neh

are actually Dakas and Dakinis; Not understanding this,

8. DAKINI SECTION

86. EXHORTATION OF THE 100,00 DAKINIS



◆ Hung Jo. Chog chog dak ni pa ki na

Whichever

◆ Dorje den gi nub jang tsum

In Bodgaya, in the northwest

◆ Riwo tamché rupa ri

Mountains are all made of bone;

◆ Chu nam tamché trak dan nak

The water is all blood and pus;

◆ Chakna dorje jigpai sa

The fearful land of Vajrapani

◆ Rig ngai Sangye shugpai neh

Where the buddhas of the five families dwell;

◆ Du sum sangye kye pai yum

Mother who gives birth to the buddhas of the 3 times, Dorje Pakmo resides there;

◆ Kor gyi lhamo de na shuk

Her entourage of goddesses resides there!

◆ Ma yeh kyī pak shel nakpo tröpa la

On ma's right is the face of a wrathful black sow;

◆ Yön gyi trö shel marpo ji pa la

By the left wrathful face, red and lustrous

◆ Shel dang chewa rab tu tsik pa la

Gaping, mouths with four bared fangs,

◆ Chen druk rab tu mar shing trukpa la

Six eyes extremely red and agitated,

◆ Tö kam nga yi ü la gyen pa la

Heads adorned with five dried skulls,

◆ Ü tra sil me ku gyab drölwa la

Hair flowing freely down their backs,

Ni ma nub chog pa gi na

Orgyen yül gyi durtrö na

in the charnel ground of the realm of Orgyen,

Tsi shing tamché da dang dung

all something or other

Dra keh tamché dur ma dra

Sounds and speech are all the charnel music;

Tro chu gyu war mi nu sung

where the ten wrathful protectors (don't dare to move),

Deh na su shuk su mi shuk

who abides there and who does not?

Dorje Pagmo de na shuk

Dorje Pakmo resides there;

Chö nyi gyurwa mepai khandro bum

100,000 dakinis of unchanging dharmata.

De sheg leh la gyepai khandro bum

100,000 dakinis performing the activities of the Tathagatas;

Du zhi tse neh chö pay khandro bum

100,000 dakinis who cut the four maras at their very root;

Ngönshay druk dang denpai khandro bum

100,000 dakinis with the six higher cognitions;

Rig ngai dro dön dzepai khandro bum

100,000 dakinis of the 5 families, benefitting beings.

Tukje char tar bebpai khandro bum

100,000 dakinis whose compassion falls like rain.

ལྷོ། བཙན་རྟོག་འབར་བ་མི་བསྐྱུན་པོ། མི་དམར་རྟ་དམར་དམག་ཆས་ཅན།
 །བ་དན་དམར་པོ་མི་ལྟར་འབར། །བཙན་རྟ་དམར་པོ་རྒྱུང་ལྟར་མགྱོགས།
 །ཟངས་རི་འབར་བ་སྐྱུན་བདུན་པོ། །བཙན་འཁོར་སྐྱུ་བརྒྱུག་ཅུ་བཅས།
 །འབྲུག་སྐྱེ་ལྷོ་ཞིང་གྲོག་འོད་འབྲུག། །ཐོག་སྐྱེ་ཆེ་ཆེ་མེ་ཆེན་འབབས།
 །འདིར་གཤེགས་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞེས། །མ་གཅིག་ལ་བ་སྐྱོན་སྐྱུན་སྤྲུ།
 །ཁས་སྒྲངས་དམ་བཅས་བྲན་མཛོད་ལ། །གཙོད་ཡུལ་བསྐྱུན་པ་བསྐྱུང་བ་དང་།
 །གཙོད་མཁན་བདག་གི་སྤོང་གྲོགས་མཛོད། །ཡིད་ལ་བརྟག་པའི་དབྱེ་བོ་ལ།
 །མི་སྐྱུ་རྟ་གས་དང་ཆོ་འཕུལ་སྐྱོན། །བཙོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འབྲུབ་པར་མཛོད། །ལྟ།



98. **WILD TSEN OF ZANGRI**

140.2

◆ **Hung. Tsen gö barwa mi sünpo**

Hung. Combative, resplendent Wild Tsen protector,

◆ **Baden marpo meh tar bar**

red banners blazing like fire,

◆ **Zangri barwa pün dünpo**

with the Seven Brothers of the radiant Copper Mountain

◆ **Druk tar dir shing lo gö kyuk**

roaring like a dragon, flashing lightening,

◆ **Dir sheg gyenpai torma shay**

— Come here and accept this ornamented torma!

◆ **Keh lang dam ché dren dzö la**

remember your spoken vow;

◆ **Chö ken dak gi dong drok dzö**

and befriend myself, the chöpa;

◆ **Mi duk tak dang chötrül tön**

manifest hideous signs and magical attacks;

Mi mar ta mar mak ché chen

red man, red horse in full battle regalia,

Tsen ta marpo lung tar jok

red Tsen horse swift as the wind,

Tsen kor sum gya druk chu ché

and an entourage of 360 tsen,

Tok dra chem chem ser chen beb

the rattle of thunder and a great hail falling,

Machik Labdrön chen nga ru

Before the eyes of Machik Labdrön,

Chö yül tenpa sungwa dang

Protect the teachings of the Chö tradition,

Yid la nakpai drawo la

Toward our black-minded enemies,

Chölwai trinley drubpar dzö

Accomplish all requested Buddha activity.



སྒྱིེ འཇིག་རྟེན་བོད་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་འདིར། སྒྱིེ་མཛད་ཞིང་སྒྱིེ་མཁའ་འགོ་མ།
 །གཞོད་སྒྱིན་མོ་བཞི་བདུད་མོ་བཞི། །སྒྱན་བཙུན་ཆེན་མོ་མཆོད་སྡེ་བཞི།
 །ལྷ་བ་ལྷ་བ་ན་བཟའི་རྒྱན་དང་བཅས། །སིལ་སྒྱན་རོལ་མོའི་སྒྱ་དང་བཅས།
 །བྲན་གཡོག་མང་པོའི་འཁོར་དང་བཅས། །ནམ་མཁའི་མཐོངས་ནས་འདིར་གཤེགས་ལ།
 །དམ་ཇུས་བདུད་རྩིའི་མཆོད་པ་དང་། །ཤག་བྲག་དམར་གཏོར་འདི་བཞེས་ལ།
 །མ་གཅིག་ལ་བ་སྒྱོན་སྒྱིན་སྡེ་རུ། །ཁས་སྒྲངས་དམ་དུ་བཅས་པ་བཞིན།
 །བདག་ཅག་དཔོན་སྒྲོབ་འཁོར་བཅས་རྣམས། །གཞི་བྱེས་ལམ་གསུམ་གར་འདུག་ཀྱང་།
 །བསམ་པ་བསྒྲུབས་ལ་རེ་བ་སྒློངས། །དལ་ཡམས་འཁྲུག་རྩོད་ཞི་བ་དང་།
 །ཁོད་ཁམས་བདེ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།



99. OATH BOUND PROTECTORS

140.6

◆ Jo. Jigten pö kyi shing kam dir

Jo. Realm-protecting dakinis who guard

◆ Nöjin mo shi dü mo shi

four female harm-givers, four female demons,

◆ Lab lub nazai gyen dang ché

with your flowing garments and ornaments,

◆ Dren yok mangpo kor dang ché

and a retinue of many attendants,

◆ Damdze dutsi chöpa dang

Accept this offering of samaya substance nectar

◆ Machik Labdrön chen nga ru

Just as, before the eyes of Machik Labdrön,

◆ Dak chak pön lob kor ché nam

For ourselves, the master, disciples and entourage,

◆ Sampa drub la rewa kong

accomplish our wishes, fulfill our hopes,

◆ Pö kam dewai trinley dzö

Act for the happiness of the land of Tibet.

Kyong dzé shing kyong khandroma

this pure realm of Tibet,

Men tsun chenmo che de shi

and four venerable great medicine spirits,

Silnyen rolmo dra dang ché

with sounds of cymbals and drums,

Namkai tong neh dir sheg la

—Come hither from the openness of space;

Sha trak martor di shay la

and this red torma of flesh and blood.

Keh lang dam du chepa shin

you spoke a solemn oath,

Shijé lam sum gar duk kyang

whether we are at home, abroad, or on the way,

Dal yam truk tsö shiwa dang

pacify epidemics and pestilence, war and conflict;



Protector Aghora



Lord & Lady of the Cemetery

སྒྲི། ལྷིང་གཅིག་སྒྲིང་པོ་གསེར་ལག་ཅན་གྱི་བྱང་།	ཁུ་མིག་དྲག་པོ་གནམ་དུ་འཕྱར་བའི་ནང་།
ཡིད་ལས་གྲུབ་པའི་རིན་ཆེན་ཁང་བཟང་ན།	སྒྲིང་སྲིད་ལྷ་སྲིན་སྒྲེ་བརྒྱད་ཀུན་གྱི་གཙོ།
སྒྲུ་ཡི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་མཐུ་བོ་ཆེ།	དྲག་པོ་རྒྱབ་སྒྲིང་ཞེས་མཆོན་གྲགས་པ།
སྒྲུ་མདོག་དཀར་ལ་འཇའ་ཆོན་འོད་ཟེར་འཕྱོ།	སྒྲུ་ལ་མགོ་འབར་བ་བདུན་གྱི་གདེངས་ཀ་འཕྱོ།
ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་འབར་བས་དབུ་གཙུག་བརྒྱན།	ཕྱག་གཉིས་ཐལ་སྒྲུར་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་འཛིན།
དར་དང་རིན་ཆེན་དུ་མས་སྒྲུ་ལ་བརྒྱན།	སྒྲུ་སྒྲིང་ལྷོ་འཕྱེ་གདུག་པ་སྒྲུ་ལ་དུ་འཕྱིལ།
རྒྱལ་རིགས་རྩེ་རིགས་དམངས་རིགས་བྲམ་ཟེའི་རིགས།	ཁ་དོལ་པ་སྒྲུ་རིགས་བྱེ་བ་འབུམ་དང་བཅས།
འདིར་གཤེགས་དཀར་གསུམ་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞེས།	མ་གཅིག་ལ་བསྒྲོན་སྒྲུན་སྒྲུར་ཁས་བླངས་བཞིན།
གཙོད་ཡུལ་བསྐྱེད་པ་བསྐྱེད་ཞིང་སྒྲིང་བ་དང་།	བདག་ཅག་དཔོན་སྒྲོབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ལ།
སྒྲུ་དང་ས་བདག་ནད་ནམས་ཞི་བ་དང་།	སྒྲུ་གཡང་དངོས་གྲུབ་རྒྱ་ཆེན་འབེབས་པ་དང་།
བདག་ལ་སྒྲུང་བའི་དགྲ་བོ་དམ་ཉམས་ལ།	མཛེན་ལྷོ་གཙོད་འབེབས་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད།



106. KING OF NAGAS

Chandrapala

147.1

- ◆ **Hung.**
- ◆ **Shing chik dongpo ser lag chen gyi drung** **Chu mik drakpo nam du churwai nang**
Before a single tree with gold encrusted trunk, within a geyser shooting water to the sky.
- ◆ **Yi leh drubpai rinchen kang zang na** **Nang si lha sin dé gye kün gyi tso**
Inside a mind-created jewel palace, chief of all the eight classes of gods and demons,
- ◆ **Lu yi gyalpo chenpo tuwo ché** **Drakpo da wa kyong zhe tsen dragpa**
great King of the Nagas, magically powerful? wrathful chandrapala, whose name is renowned,
- ◆ **Ku dok kar la jatson ö zer trö** **Drül go barwa dün gyi dengka chö**
White in color, radiating rainbow light, with the hoods of seven blazing serpent heads
- ◆ **Yishin rinchen barweh ü tsuk gyen** **Chak nyi tel jar yishin norbu dzin**
Crowned with blazing wish-granting gems, the two folded palms, hold a wish-fulfilling jewel.
- ◆ **Dar dang rinchen du me ku la gyen** **Ku meh to chö dukpa drül du kyil**
Many silks and jewels adorn his form; The lower body is a venomous coiled snake.
- ◆ **Gyel rig je rig mang rig dramzé rig** **Dol pa lu rig je wa bum dang ché**
He is accompanied by trillions of nagas of Ksatriya. Vaisya, Sudra-vrishala, and Brahman castes
- ◆ **Dir sheg kar sum gyenpai torma shay** **Machik Labdrön chen ngar kelang shin**
Come, take this ornamented torma of the 3 whites as you promised before the eyes of Machik Labdrön,
- ◆ **Chö yül tenpa sung shing kyongwa dang** **Dak chak pön lob yön chö kor che la**
Guard and protect the Chöd tradition teachings and for I and the disciples, patrons and entourage,
- ◆ **Lu dang sadak neh nam shiwa dang** **Lu yang ngödrub gya che babpa dang**
pacify sickness caused by Nagas and Earth Lords; Confer vast attainment of nagas and good fortune;
- ◆ **Dak la dang way drawo dam nyam la** **Dze neh lho go bebpai trinley no**
Enemies with broken samaya who bear me enmity, let fall on them leprosy and pestilence.



དེ་ནས་གདོན་རྣམས་ལ་འཁོན་སེམས་སྤང་ཞིང་ཆོས་བཤད་པ་ནི།

པཌ། བདག་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་མདོག་དཀར། །ཞལ་གཅིག་ནི་འཛུམ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

།སྐྱེ་ཡིས་ཁམས་གསུམ་གྱིད་ཅེ་འི་བར་དུ་བྱལ། །ཞབས་གཉིས་སྐྱིལ་གྱང་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

།ཐུགས་ཀར་ཁྱེད་སྤྱི་ལ་ཡིག་དྲུག་བསྐྱོར། །དེ་ལས་བདུད་ཅི་བབས་པས་སྐྱེ་ལུས་གང་།

།ཐུག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་མཛད་པའི་ཐུག་སོར་ནས། །བདུད་ཅི་འོ་མ་ལྟ་བུའི་ཚུ་རྒྱན་བབས།

།མགོན་རྣམས་འཕྱང་ཞིང་བྱས་བྱས་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི། །སྤང་སེམས་གདུག་རྩལ་ནི་ནས་བྱང་སེམས་ལྷན།

།ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐྱེར་གྱུར་ནས། །ཐམས་ཅད་མགོན་གཅིག་ཡིག་དྲུག་འདོན་པར་གྱུར།

།ཨྱོ་མ་ཁི་པ་ཆེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

།ཞེས་ཅུང་ཟད་བརྒྱས་ནས།

ལུས་ཤུགས་གི་མཆོད་སྤྱིན་ཆོགས་མཆོད་འདི་བསྐྱོས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

བདག་དང་བསྐྱུང་བྱ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཆོ་འཁོར་བསྐྱོག་མ་མེད་པ་ནས་

བསང་བསང་བཅད་བཅད་ཆོ་ཐུང་པའི་ལན་ཆགས་བྱང་བར་གྱུར་ཅིག།

།བརྟུངས་བརྟུངས་བཅོགས་བཅོགས་ནད་མང་པའི་ལན་ཆགས་བྱང་བར་གྱུར་ཅིག།

།ཕྱོགས་ཕྱོགས་བཅོམ་བཅོམ་ནོར་དབུལ་པའི་ལན་ཆགས་བྱང་བར་གྱུར་ཅིག།

།བཟང་དར་ཟབ། དབྱིག་གསེར་དབུལ། འབྲུ་བང་མཛོད། ཕྱོགས་ཁྱིམ་ཐབ།

X. CONCLUDING SECTION

110. CHENREZIG: PACIFYING ANIMOSITY

152.3

- ◆ **Phat. Dak nyi tukjé chenpo ku dog kar** **Shel chik shi dzum chak yön peh kar dzin**
 Pai. I am the great compassionate one, white in color, one face, smiling peacefully, holding a white lotus in my left hand,
- ◆ **Ku yi kam sum si tsé bar du kyab** **Shab nyi kyiltrung dar dang rinchen gyen**
 body pervading the 3 realms to the peak of existence, legs in vajra posture, adorned with silks and jewels;
- ◆ **Tukar da teng Hri la yig druk kor** **Deh leh dutsi bab peh ku lu gang**
 In my heart, atop a moon, is a Hri circled by the 6-syllables; From that, nectar falls, filling my form;
- ◆ **Chak yeh chök jin dzepai chak sor neh** **Dutsi oma tabui chujün bab**
 With the right hand in mudra of generosity, from each finger a milk-like nectar flows like a river;
- ◆ **Drön nam tung shing trü jeh dugngal ni** **Dang sem dug tsub shi neh jangsem den**
 By the guests drinking, suffering is washed away; Pacifying hatred and conflict, they possess Bodhichitta;
- ◆ **Tamché tukjé chenpo kur gyur neh** **Tamché drin chik yig druk dönpar gyur**
 All are transformed into the Great Compassionate One; All recite the six syllables, as of one voice;
- ◆ **Om Mani Padme Hung Hri**
Repeated the mantra for a short while.

PURIFICATION

152.6

- ◆ **Lu sha trak gi chöjin tsok chö di ngöpa la ten neh**
 Based on dedicating this generous offering feast of body, flesh and blood,
- ◆ **Dak dang sungja kor dang chepai tsé korwa tok ma maipa neh**
 may I and the protected ones, and our entourages, through countless lives in samsara:
- ◆ **Seh seh che che tsé tungwai— lenchak jangwar gyur chik.**
 Shortened life from repeated killing—may karmic debts be purified;
- ◆ **Dung dung tsok tsog neh mangwai—len chak jangwar gyur chik**
 Much sickness from striking and hitting (others) —may karmic debts be purified;
- ◆ **Trog trog chöm chöm nor bulwai — lenchak jang war gyur chik**
 Poverty from robbing and plundering—may karmic debts of be purified.
- ◆ **Zang dar zab Yig ser ngül Dru bangdze Drog kyim tab**
 The best soft silks, riches of gold and silver, treasures of grain, friends, homes, hearths,